

Johannespassion

Erster Teil Verrat und Gefangennahme

Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist.
Zeig uns durch deine Passion, dass du, der wahre Gottesohn, zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit, verherrlicht worden bist.

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begehen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Jesus
Wen suchet ihr?
Evangelist
Sie antworteten ihm:

Chor

Jesus von Nazareth.

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen: Jesus
Ich bin's.
Evangelist
Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal: Jesus
Wen suchet ihr?
Evangelist
Sie aber sprachen:

Chor

Jesus von Nazareth.

Evangelist

Jesus antwortete: Jesus
Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.

Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, die dich gebracht auf diese Marterstraße, ich lechte mit der Welt in Lust und Freuden, und du musst leiden.

Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mit gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Passion selon saint Jean

Première Partie Trahison et arrestation

Chœur

Seigneur, notre Maître, dont la gloire resplendit en tous les pays.
Montre-nous, par ta Passion, que toi, le vrai Fils de Dieu, en tous temps, et jusque dans la plus grande humiliation, tu as été glorifié.

L'Évangéliste

Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron. Là se trouvait un jardin où il entra, ainsi que ses disciples. Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas donc ayant pris la cohorte, ainsi que les serviteurs des grands prêtres et des Pharisiens, y vint avec des lanternes, des flambeaux et des armes. Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit : Jésus
Qui cherchez-vous?
L'Évangéliste
Ils lui répondirent :

Chœur

Jésus de Nazareth.

L'Évangéliste

Jésus leur dit : Jésus
C'est moi.
L'Évangéliste
Quant à Judas, qui le livrait, il était aussi avec eux. Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi! ils reculèrent et tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau : Jésus
Qui cherchez-vous?
L'Évangéliste
Et ils dirent :

Chœur

Jésus de Nazareth.

L'Évangéliste

Jésus répondit : Jésus
Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez donc aller ceux-ci.

Choral

Ô grand amour, ô amour sans mesure qui t'a mené en cette voie de tourments. Je vivais dans le monde de la joie et des plaisirs, et toi, tu dois souffrir.

L'Évangéliste

Il dit cela, afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre avait une épée, il la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre :

St John Passion

Part One Betrayal and Arrest

Chorus

Lord, our ruler, whose glory is magnificent everywhere!
Show us through your passion, that you, the true son of God, at all times even in the most lowly state, are glorified.

Evangelist

Jesus went with his disciples over the brook Kidron where there was a garden which Jesus and his disciples entered. But Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. Now Judas had got, a band of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees and he came to the place with lanterns, torches and weapons. As Jesus knew everything that was going to happen to him he came forward and said to them: Jesus
Who are you looking for?
Evangelist
They answered him:

Chorus

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus said to them: Jesus
I am he.
Evangelist
Quant à Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am he", they moved back and fell to the ground. He asked them a second time: Jésus
Who are you looking for?
Evangelist
And they said:

Chorus

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus replied: Jesus
I have told you that I am he. If you are looking for me, then let these go!
Choral
O great love, o love without any limits, that has brought you along this way of martyrdom I live with the world in pleasure and delight, and you must suffer.

Evangelist

In this way the word was fulfilled which said: I have lost none of those which you gave to me. Then Simon Peter had a sword and he drew it out and struck the chief priest's servant and cut off his right ear; and the servant was called Malchus. Then Jesus said to Peter

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide, soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich, gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsam sein in Lieb und Leid, Wehr und steuer allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut.

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesus und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hohenpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

Verleugnung

Evangelist

Simon Petrus aber folgte Jesus Nach und ein ander Jünger.

Arie (Soprano)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Das sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: Magd
Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?
Evangelist
Er sprach: Petrus
Ich bin's nicht.
Evangelist
Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlf Feuer gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohenpriester fragte Jesus um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jésus

Remets ton épée dans le fourreau. Ne dois-je pas boire la coupe que mon Père m'a donnée?

Choral

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, sur la terre comme au ciel. Donne-nous patience dans les moments de peine, obéissance dans l'amour et la souffrance; garde-nous et dirige-nous contre la chair et le sang agissant contre ta volonté.

L'Évangéliste

La cohorte, le tribun et les serviteurs des Juifs se saisirent alors de Jésus et le lièrent. Ils l'emmènerent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là. Or c'était Caïphe qui avait donné ce conseil aux Juifs : Il serait bon qu'un homme meure pour le peuple.

Reniement

L'Évangéliste

Simon Pierre suivait Jésus Avec un autre disciple.

Aria (Soprano)

Je te suis, moi aussi, d'un pas joyeux, et je ne quitte pas, ma vie, ma lumière. Hâte ma marche, et n'aie de cesse de me tirer, de me pousser, de me prier.

L'Évangéliste

Ce même disciple était connu du grand prêtre, et entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre, tandis que Pierre se tenait dehors, près de la porte. L'autre disciple sortit, celui qui était connu du grand prêtre, il parla à celle qui gardait la porte et fit entrer Pierre. Alors la servante qui gardait la porte dit à Pierre : Une servante
N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de cet homme?
L'Évangéliste
Il dit : Pierre
Je n'en suis point.
L'Évangéliste
Les serviteurs et les valets qui se tenaient là avaient fait un feu de braise, car il faisait froid, et se chauffaient. Pierre aussi se tenait avec eux, et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur sa doctrine. Jésus lui répondit :

Jesus

Put up your sword in its scabbard! Shall I not drink the cup which my father has given me?

Chorale

May your will be done , Lord God, both on earth as in heaven. grant us patience in time of sorrow, obedience in love and sorrow, restrain and guide our flesh and blood that acts against your will.

Evangelist

But the soldiers and their commander and the servants of the Jews arrested Jesus and bound him and led him first to Annas who was the father-in-law of Caiphias – this man was the chief priest that year. It was Caiphias who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

Denial

Evangelist

But Simon Peter and another disciple followed Jesus.

Aria (Soprano)

I follow you likewise with joyful steps and do not leave you my life, my light. Bring me on my way and do not cease to pull, push and urge me on.

Evangelist

This disciple was known to the chief priest and he went along with Jesus into the palace of the chief priest. But Peter stood without by the door. then the other disciple who was known to the high priest, went out and spoke to the woman in charge of the door and led Peter within Then the woman in charge of the door, the maid, said to Peter:

Maid

Are not you one of this man's disciples?

Evangelist

He said:

Peter

I am not.

Evangelist

The servants and officers were standing there and had made a charcoal fire (for it was cold) and were warming themselves. Peter stood by them and warned himself. The chief priest questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him:

Jesus
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe. Stehe, dieselben wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist
Jesus aber antwortete:

Jesus
Hab ich übel geredet, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredet, was schlägest du mich?

Choral
Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht', du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erregt das Elend, da dich schläger, und das betrübte Marterheer.

Evangelist
Und Hannas sandte ihm gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor
Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist
Er leugnete aber und sprach:
Petrus
Ich bin's nicht.
Evangelist
Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hate:
Diener
Sabe ich dich nicht im Garten bei ihm?
Evangelist
Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald kräthete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Jésus
C'est au grand jour que j'ai parlé au monde. J'ai toujours enseigné dans l'école et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interrogés-tu? Interroge ceux qui ont entendu sur ce que je leur ai dit. Voici, ceux-là savent ce que j'ai dit.

L'Évangéliste
Alors qu'il parlait ainsi, un des gardes qui se trouvait là donna une gifle à Jésus en disant :

Le garde
Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre?

L'Évangéliste
Jésus lui répondit :

Jésus
Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal mais si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu?

Choral
Qui t'a ainsi frappé, mon Seigneur, et de tourments t'a mis en si triste état? Tu n'es certes pas un pauvre pécheur comme nous et nos enfans, et tu ne connais rien du péché.

C'est moi, moi et mes péchés, Aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer, qui ont provoqué sur toi la misère qui te frappe et ton affligente martyre.

L'Évangéliste
Anne l'envoya alors, lié, au grand prêtre Caïphe. Simon Pierre était là et se chauffait. Ils lui dirent :

Cheur
N'es-tu pas toi aussi l'un de ses disciples?

Récitatif L'Évangéliste
Il le nia, et dit :

Pierre
Je n'en suis point.

L'Évangéliste
Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :

Le serviteur
Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?

L'Évangéliste
Pierre le nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, et, étant sorti, il pleura amèrement.

Jesus
I have spoken openly before all the world. I have always taught in the synagogue and in the temple où tous les Juifs gather together and have spoken nothing in secret. Pourquoi m'interrogés-tu? Question those who have heard about what I have spoken to them! See, they themselves know what I have said

Evangelist
As he spoke in this way, one of servants who was standing by, struck Jesus with his hand and said:

Servant
Should you reply to the chief priests in this way?

Evangelist
Jésus answered:

Jesus
If I have spoken badly, then show what was wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?

Chorale
Who has struck you in this way, my saviour, and with torments treated you so badly? You are indeed not a sinner as we and our children are, of wrongdoing you know nothing. I, I, and my sins, that are as many as grains of sand by the sea have provoked for you the misery that has struck you and the host of troubles and torment.

Evangelist
And Annas sent him bound to the chief priest Caïphas. As Simon Peter stood and warmed himself, they said to him:

Chorus
Aren't you one of his disciples?

Evangelist
But he denied it and said:

Peter
I am not.

Evangelist
One of the chief priest's servants, a relative of the man, whose ear Peter had cut off, said:

Servant
Did I not see you in the garden with him?

Evangelist
Then Peter denied it again, and once the cock crew. Then Peter thought of Jesus's word and went out and wept bitterly.

Choral
Petrus, der nicht denkt zurück, seinen Gott verneinet, der doch auf ein ersten Blick bitterlichen weinet, Jesu, blicke mich auch an, wenn ich nicht will büßen, wenn ich Böses hab getan, zühre mein Gewissen.

Zweiter Teil
Verhör und Geißelung

Choral
Christus, der uns selig macht, kein Bös' hat begangen, der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen, geführt für gotlose Leut und fälschlich verklaget, verlacht, verhöhnt und verspeit, wie denn die Schrift saget.

Evangelist
Da führten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Pilatus
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
Evangelist
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor
Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist
Da sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze.
Evangelist
Da sprachen die Juden zu ihm:

Chor
Wir dürfen niemand töten.

Evangelist
Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus
Bist du der Juden König?

Evangelist
Jesus antwortete:

Jesus
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist
Pilate antwortete:

Pilatus
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet, was hast du getan?

Evangelist
Jésus répondit:

Jésus
Mon royaume ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde, aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Choral
Pierre, qui ne se souvient pas, renie son Dieu, mais sur un regard grave, il pleure amèrement. Ô Jésus, tourne aussi sur moi un regard lorsque je ne voudrai pas faire pénitence; lorsque j'aurai fait le mal, émeus ma conscience.

Seconde Partie
Interrogatoire et flagellation

Choral
Le Christ, qui nous donne le salut, n'a rien commis de mal; pour nous, la nuit, on l'a pris comme un voleur, traîné devant des impies et fausement accusé, on l'a raillé, on l'a moqué, on a craché sur lui, comme le rapporte l'Écriture.

L'Évangéliste
Ils conduisent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne pas se souiller et de pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc pour aller à eux et dit :

Pilate
Quelle plainte portez-vous contre cet homme?

L'Évangéliste
Ils lui répondirent :

Cheur
Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

Récitatif L'Évangéliste
Sur quoi Pilate leur dit :

Pilate
Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi.

L'Évangéliste
Les Juifs lui dirent :

Cheur
Nous n'avons le droit de mettre à mort quiconque.

L'Évangéliste
Afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, signifiant de quelle mort il devait mourir. Pilate entra alors de nouveau dans le prétoire, appela Jésus et lui dit :

Pilate
Es-tu le roi des Juifs?

L'Évangéliste
Jésus répondit :

Jésus
Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

L'Évangéliste
Pilate répondit :

Pilate
Suis-je Juif, moi? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi :

qu'as-tu fait?

L'Évangéliste
Jésus répondit :

Jésus
Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi, pour que je ne fusse pas livré aux Juifs, mais mon royaume n'est point d'ici-bas.

Chorale
Peter, who does not think back at all, denies his God, but then at a look of reproach weeps bitterly. Jesus, look at me also when I am reluctant to repent; when I have done evil stir up my conscience!

Part Two
Interrogation and Flagellation

Chorale
Christ, who makes us blessed and has done no wrong, was for us in the night seized like a thief, led before godless people and falsely accused, derided, mocked and spat upon, as the scripture says.

Evangelist
Then they led Jesus from Caïphas to the hall of judgement, and it was early. And they did not go into the hall of judgement so that they would not become defiled but would be able to eat the Passover meal. Then Pilate came out to them and said :

Pilatus
What accusation do you bring against this man?

Evangelist
They replied and said to him :

Chorus
If this man were not a criminal, we would not have brought him before you.

Evangelist
Then Pilate said to them :
Pilatus
Then take him away and judge him according to your law!
Evangelist
Then the Jews said to him:

Chorus
We are not allowed to put anyone to death.

Evangelist
In this way was fulfilled the words of Jesus, which he said to indicate by what sort of death he would die.

Then Pilate went back into the hall of judgement and called Jesus and said to him:

Pilatus
Are you the king of the Jews?

Evangelist
Jesus replied:

Jésus
Do you say this of yourself, or did others say it to you about me?

Evangelist
Pilate answered:

Pilatus
Am I a Jew? Your people and the chief priests have handed you over to me. What have you done?

Evangelist
Jesus answered:

Jésus
My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world then my servants would fight so that I should not be handed over to the Jews; but now my kingdom is not from here.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sebet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelsatt, welche heisset auf Hebräisch: Golgotha.

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesum von Nazareth, der Juden König“. Diese Überschrift lasen viele Jüden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Chor

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

L'Évangéliste

Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et s'assit sur le siège du jugement, en un lieu dit «le Dallage», en hébreu Gabbatha. Or, c'était la préparation de la Pâque, vers la sixième heure :

Pilate dit aux Juifs :

Pilate

Voyez, voici votre roi.

L'Évangéliste

Mais ils s'écrièrent :

Chœur

Assez, assez avec lui, crucifie-le!

L'Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Dois-je crucifier votre roi?

L'Évangéliste

Les grands prêtres répondirent :

Chœur

Nous n'avons de roi que César.

L'Évangéliste

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Jésus portait sa croix, et il arriva au lieu dit du Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

L'Évangéliste

C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate rédigea un écriteau et le fit placer sur la croix. Il y était écrit : Jésus de Nazareth, roi des Juifs. Cette inscription fut lue par beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jésus était crucifié était près de la ville. Elle était écrite en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :

Chœur

N'écris pas : Roi des Juifs, mais ce qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs.

L'Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit

Evangelist

When Pilatus heard what they said, he led Jesus out and sat in the judgment seat at the place which is called the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha. It was the day of preparation for the pass-over, about the sixth hour, and he said to the Jews:

Pilatus

Look, this is your king!

Evangelist

But they cried out:

Chorus

Away with him, away with him, crucify him!

Evangelist

Pilatus said to them:

Pilatus

Shall I crucify your king?

Evangelist

The chief priests answered:

Chorus

We have no king but Caesar.

Evangelist

Then he handed him over to be crucified They took Jesus and led him away. And he carried his cross and went to the place which is called the place of the skull, that is in Hebrew : Golgatha.

Evangelist

There they crucified him and with him two others, one on either side. with Jesus the middle.

And Pilate wrote a title and placed it on the cross,

and there was written: "Jesus of Nazareth, king of the Jews".

Many Jews read this title for the place was near the city where Jesus was crucified .

And it was written in Hebrew, Greek and Latin.

Then the chief priests said to Pilatus:

Chorus

Do not write: the king of the Jews, but that he said: I am the king of the Jews.

Evangelist

Pilatus replied:

Pilatus

What I have written, I have written.

Choral

In meines Herzens Grunde dein Nam und Kreuz allein funkelt all Zeit und Stunde; drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not, wie du, Herr Christ, so milde dich hast geblut' zu Tod.

Tod Jesu

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen“. Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesu seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn.

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter.

Choral

Er nahm alles wohl in acht in der letzten Stunde, seine Mutter noch bedacht, setzt ihr ein Vormunde. O Mensch mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, stirb darauf ohn alles Leid, und dich nicht betrübe.

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet.

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht.

Arie (Alt)

Es ist vollbracht, o Trost vor die gekränkten Seelen, die Trauernacht läßt nun die letzte Stunde zählen, der Held aus Juda siegt mit Macht und schließt den Kampf.

Choral

Au fond de mon cœur, ton nom et la croix, seuls, resplendent en tout temps et à chaque heure, ce dont je puis me réjouir. Parais à ma vue, consolation dans ma détresse, comme toi, Seigneur Christ, si doux, qui a répandu ton sang jusqu'à la mort.

La Mort de Jésus

L'Évangéliste

Quant aux soldats, lorsqu'ils eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et de même pour sa tunique. Or celle-ci était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils se dirent donc entre eux :

Chœur

Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.

L'Évangéliste

Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture : Ils se sont partagés mes vêtements entre eux et ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

Jesus

Femme, vois, voici ton fils.

L'Évangéliste

Puis il dit audisciple :

Jésus

Vois, voici ta mère.

Choral

Il prit bien soin de tout à la dernière heure, il pensa à sa mère, lui donna un tuteur. Ô homme, exerce la justice, l'amour de Dieu et des hommes, meurs ensuite sans chagrin, et ne t'afflige point.

L'Évangéliste

Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après quoi, Jésus, qui savait que tout était consommé afin que l'Écriture fût accomplie, dit :

Jésus

J'ai soif.

L'Évangéliste

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en emplirent une éponge et l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

Jésus

Tout est accompli.

Aria (Alto)

Tout est accompli. Ô consolation pour les âmes souffrantes. La nuit fatale me fait compter la dernière heure. Le héros de Juda triomphe avec force et achève le combat.

Tout est accompli.

Chorale

In the depths of my heart your name and cross alone shine at every moment making me able to rejoice. Let me see the image to console me in my distress of how you, Lord Christ, so patiently shed your blood in death!

Death of Jesus

Evangelist

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his clothes and made four parts, a part to each soldier, there was also his coat. His coat was seamless, woven from the top throughout. They said to each other:

Chorus

Let us not tear it, but cast lots whose it should be.

Evangelist

In this way the Scripture was fulfilled, where it is said: they have divided my clothing among them and they have cast lots for my coat, this is what the soldiers did There stood by Jesus's cross his mother and his mother's sister, Mary, wife of Cleophas ,and Mary Magdalene.

When Jesus saw his mother and the disciple that he loved standing next to her, he said to his mother:

Jesus

Woman, look, this is your son!

Evangelist

Then he said to the disciple

Jesus

Look, this is your mother!

Chorale

He thought carefully of everything in his last hour, he was concerned for his mother, chose someone to look after her. O man, act justly, love God and mankind, then you can die without sorrow and need not grieve!

Evangelist

And from that hour the disciple took her to himself Then as Jesus knew that all had been accomplished so the scripture might be fulfilled, he said:

Jesus

I thirst!

Evangelist

There was a jar of vinegar. They filled a sponge with vinegar and put it on an hyssop and held it up to his mouth. When Jesus had taken the vinegar, he said: Jesus It is accomplished!

Aria (Alto)

It is accomplished! What comfort for all suffering souls! The night of sorrow now reaches its final hours. The hero from Judah triumphs in his might and brings the strife to an end.

Es ist vollbracht.

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

Arie (Bass) mit Chor

Bass
Mein teurer Heiland, laß dich fragen:
Chor

Jesu, der du warest tot,
Bass
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: es ist vollbracht,
Chor
lebest nun ohn Ende,

Bass
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Chor
in der letzten Todesnot nirgend mich
hinwende

Bass
Kann ich durch deine Pein und
Sterben das Himmelreich erben?
Ist aller Welt Erlösung das?

Chor
als zu dir, der mich versüht, o du
lieber Herre!

Bass
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen,
Chor
gib mir nur, was du verdienst,
Bass
doch neigest du das Haupt
Chor
mehr ich nicht begehre.
Bass
und sprichst stillschweigend: Ja.

Evangelist

*Und siehe da, der Vorgang im Tempel
zerriß in zwei Stück von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebete, und
die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen.*

Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde beb't, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der
Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die
Not,
dein Jesus ist tot.

Evangelist

*Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag
war, dass nicht die Leichname am
Kreuze blieben den Sabbat über (denn
deselbigen Sabbats Tag war sehr
groß), baten sie Pilatum, dass ihre
Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte
und brachen dem ersten die Beine und
dem andern, der mit ihm gekreuziget
war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie
sahen, dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser*

L'Évangéliste

Et inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Aria et Choral (Basse et Chœur)

Basse
Mon Sauveur aimé, laisse-toi
questionner.
Choral
Jésus, toi qui était mort,
Basse
alors que tu es cloué en croix
Choral
tu vis maintenant à jamais,
Basse
et que toi-même as dit : tout est accompli.

Choral
que dans les dernières affres de la mort
Basse
Suis-je libéré de la mort?
Choral
je ne me tourne vers nul autre

Basse
Puis-je par ton supplice et ta mort
hériter du royaume des cieux?
Est-ce donc la rédemption de la
terre entière?

Choral
que toi qui m'à racheté,
ô mon Seigneur aimé.

Basse
De douleur tu ne peux rien dire,
Choral
Ne me donne que ce que tu as gagné,
Basse
mais tu inclines la tête et tu dis
silencieusement : oui.
Choral
je n'en désire pas plus.

L'Évangéliste

*Ei voici que le voile du temple se
déchira en deux, depuis le haut
jusqu'en bas. La terre trembla,
les rochers se fendirent, les sépulcres
s'ouvrirent, et plusieurs corps de
saints ressuscitérent.*

Arioso (Ténor)

Mon cœur, tandis que le monde
entier souffre également des
souffrances de Jésus, alors que le
soleil se revêt de deuil, le voile
se déchire, le rocher se brise, la
terre tremble, les sépulcres
s'ouvrent, parce qu'ils voient
s'éteindre le Créateur, toi, de
ton côté, que fais-tu?

Aria (Soprano)

Fonds, mon cœur, en flots de larmes
en l'honneur du Très-Haut. Raconte
à la Terre et au Ciel cette détresse :
ton Jésus est mort.

L'Évangéliste

*Comme c'était la Préparation, les
Juifs dans la crainte que les corps
ne restent sur la croix pendant le
Sabbat (car ce jour de Sabbat était
un grand jour), demandèrent à
Pilate qu'on brisât les jambes
aux crucifiés et qu'on les enlevât.
Les soldats vinrent donc et ils
brisèrent les jambes du premier,
puis de l'autre qui avait été
crucifié avec lui. Lorsqu'ils
s'approchèrent de Jésus, voyant
qu'il était déjà mort, ils ne lui
brisèrent pas les jambes, mais
un des soldats lui perça le côté*

It is accomplished!

Evangelist

And he bowed his head and passed away.

Aria (Bass with Chorus)

Bass
My beloved Saviour, let me ask you:
Chorus
Jesus, you were dead,
Bass
since you have now been nailed to the
cross
and you yourself have said : It is accom-
plished,
Chorus
and now live forever,

Bass
have I been set free from death?
Chorus
in my final agony of death
may I turn nowhere else

Bass
Through your pain and death can I
inherit the kingdom of heaven?
Is this the redemption of the whole world?

Chorus
but to you , who have redeemed me,
O my dear Lord,
Bass
You can indeed not speak for anguish;
Chorus
give me only what you have won,
Bass
but you bow your head
Chorus
for more I could not wish!
Bass
and silently say : yes!

Evangelist

*And see, the curtain in the Temple was torn
in two from top to bottom,
and the earth shook and the rocks split
and the graves opened and many bodies of
saints stood up.*

Arioso (Tenor)

My heart, while the whole world
suffers as Jesus suffers,
the sun is clothed in mourning,
the veil is torn, the rocks split,
the earth quakes, graves gape open,
because they behold the creator grow cold
in death,
for your part, what will you do?

Aria (Soprano)

Dissolve, my heart, in floods of tears
to honour the Almighty!
Tell the world and heaven your distress:
your Jesus is dead!

Evangelist

*But the Jews, because it was the day of
preparation,
so that the corpses should not remain on the
cross over the sabbath,
(for the sabbath day was very solemn)
asked Pilate that their legs should be broken
and they should be taken away .
Then the soldiers came and broke the legs of
the first man and the other
who were crucified with him.
But when they came to Jesus, they saw that
he was already dead,
and they did not break his legs;
but one of the soldiers opened his side with
a spear
and at once blood and water came out.*

*heraus. Und der das gesehen hat,
der hat es bezeuget, und sein Zeugnis
ist wahr, und derselbige weiß, dass
er die Wahrheit sagt, auf dass ihr
gläubet; denn solches ist geschehen,
auf dass die Schrift erfüllet würde:
„Ihr solltet ihm kein Bein zerbrechen.“
Und abermal spricht eine andere
Schrift: „Sie werden sehen, in welchen
sie gestochen haben.“*

Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
furchtbarlich bedenken,
dafür, viewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

Evangelist

*Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu
war (doch heimlich, aus Furcht vor
den Jüden), pria Pilate de lui laisser
emporter le corps de Jésus. Et
Pilate le lui permit. Il vint donc
et emporta le corps de Jésus.
Vint aussi Nicodème, celui qui
précédemment était venu de
nuit trouver Jésus, et il apporta
un mélange de myrrhe et d'aloès
de quelque cent livres. Ils prirent
donc le corps de Jésus et
l'enveloppèrent de linges avec
des aromates, comme les Juifs
ont coutume d'ensevelir. Or,
il y avait, à l'endroit où il fut
crucifié, un jardin, et dans ce
jardin, un tombeau neuf, où
personne n'avait été enseveli.
Ils y placèrent Jésus, à cause de
la Préparation des Juifs, parce que
la sépulture était à proximité.*

Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh.
Das Grab, so euch bestimm't ist,
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und
schließt die Hölle zu.

Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein'n Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
ruhn bis am jüngsten Tage.
Als denn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron,
Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.

*avec une lance, et aussitôt il en
sortit du sang et de l'eau. Celui
qui a vu, en a rendu témoignage,
et son témoignage est vrai, et il
sait qu'il a dit vrai, afin que
vous croyiez aussi. Ces choses
sont arrivées, afin que l'Écriture
fût accomplie. Aucun de ses os
ne sera brisé. Et ailleurs,
l'Écriture dit encore : Ils verront
celui qu'ils ont percé.*

Choral

Ô Christ, Fils de Dieu, aide-nous
par ton amère souffrance, à c'être
toujours soumis et à éviter tout
vice; que ta mort et sa cause nous
les méditations avec profit et que,
pauvres et faibles, nous t'offrions
nos actions de grâces.

L'Évangéliste

*Après cela, Joseph d'Arimathie,
qui était un disciple de Jésus
(mais en secret par crainte des
Juifs), pria Pilate de lui laisser
emporter le corps de Jésus. Et
Pilate le lui permit. Il vint donc
et emporta le corps de Jésus.
Vint aussi Nicodème, celui qui
précédemment était venu de
nuit trouver Jésus, et il apporta
un mélange de myrrhe et d'aloès
de quelque cent livres. Ils prirent
donc le corps de Jésus et
l'enveloppèrent de linges avec
des aromates, comme les Juifs
ont coutume d'ensevelir. Or,
il y avait, à l'endroit où il fut
crucifié, un jardin, et dans ce
jardin, un tombeau neuf, où
personne n'avait été enseveli.
Ils y placèrent Jésus, à cause de
la Préparation des Juifs, parce que
la sépulture était à proximité.*

Chœur

Repose en paix, saint dépouille sur
qui maintenant je ne pleure plus,
repose en paix et mène-moi aussi
vers le repos. Le tombeau qui vous
est destiné et qui n'enferme plus
aucune détresse, ouvre le ciel et
ferme les enfers.

Choral

Ah, Seigneur, fais que ton cher angetot,
porte mon âme, à ma fin dernière, dans
le sein d'Abraham. Que mon corps, dans
son petit berceau, bien doucement, sans
peine ni tourment, repose jusqu'au
jour du jugement.

Traduction : Gilles Cantagrel

*and the one who saw it has testified this, and
his testimony is true,
and he knows that he speaks the truth so that
you may believe.*

*This happened so that the Scripture might
be fulfilled:
“You shall break none of his bones”.
And elsewhere another scripture says:
“They will look on him whom they have
pierced”.*

Chorale

Oh help us, Christ, God's Son,
through your bitter suffering,
so that always obedient to you
we may shun all wrongdoing,
and thank of your death and its cause
we may profit from our reflections
and in this way, however poor and inade-
quate it may be,
give you an offering of thanks.

Evangelist

*Then Joseph of Arimathia, who was a
disciple of Jesus, asked Pilate
(but secretly from fear of the Jews)
to let him take away the body of Jesus.
And Pilate allowed him to do so.
He came for this purpose and took the body
of Jesus away.
There came also Nicodemus,
who had once come to Jesus by night
and brought myrrh and aloes together,
about a hundred pounds.
Then they took the body of Jesus and bound
it in linen clothes with spices,
as is the Jews' custom for the burial
There was a garden by the place where he
was crucified,
and in the garden a new tomb, in which no
one had been laid.
Here they laid Jesus because of the Jews'
preparation day,
since the tomb was nearby.*

Chorus

Rest in peace, you sacred limbs,
I shall weep for you no more,
rest in peace, and bring me also to rest.
The grave that is allotted to you
and contains no further suffering,
opens heaven for me and shuts off hell.

Chorale

Ah Lord, let your dear angels
at my final hour carry my soul
to Abraham's bosom,
while my body in its narrow chamber
gently without pain or torment
rests until the last day.
Wake me then from death,
so that my eyes see you
in all joy, o God's son,
my saviour and throne of mercy
Lord Jesus Christ, hear me,
I shall praise you eternally!